



3  
**Raiffeisenbank-Niederlassung Limmatquai Zürich, Umbau von Zach + Zünd Architekten, 2002. Eingangsgeschoss mit neuer Glasfassade zur Strasse hin (Bilder: Archiv Raiffeisen)**

4  
**Das 1955 von Karl Egender und Wilhelm Müller als Stammhaus der Modissa AG gebaute Haus steht unter Denkmalschutz. Ziel des Umbaus war, die noch vorhandene Originalsubstanz zu bewahren und das Gebäude als Einheit erscheinen zu lassen**

3  
**Banque Raiffeisen, succursale du Limmatquai Zurich, transformation par Zach + Zünd Architectes, 2002. Palier d'entrée avec nouvelle façade en verre tournée vers la route (photos: archives Raiffeisen)**

4  
**L'édifice de Karl Egender et Wilhelm Müller construit en 1955 pour accueillir le siège de Modissa AG est un immeuble protégé. La transformation a permis d'en conserver la substance originale et fait percevoir le bâtiment comme une unité**



- verbindendes Element darstellen und Plattform für Kommunikation und Akteure bilden;
- die «Geschichte» von aussen weitererzählen und hinsichtlich Wertebasis konsistent sein.

### Möblierung

Als logische Ergänzung von Architektur / Innenarchitektur soll das Mobiliar:

- ergonomisch und haltbar sein sowie eine einwandfreie Organisation ermöglichen;
- dauerhaft sein und Flexibilität ermöglichen;
- Bezug nehmen auf die Nutzung, den Gebrauch, also funktionell sein;
- Bezug nehmen auf die räumlichen Zusammenhänge und die Sprache des Raumes unterstützen;
- auf die Architektur abgestimmt sein und, speziell im Kundenraum, Unikate darstellen, welche genauso wie die Detaillösungen nicht uniform sind (wenn hier ein Bruch entsteht und Standardmobiliar Verwendung findet, kann die Geschichte nicht stimmig erzählt werden);
- möglichst frei von formalisierten Hierarchien sein.

### Standardisierung

Grundsätzlich bedeutet Standard für Raiffeisen hohe Qualitätsfindung und somit:

- Differenzierung und die damit in Zusammenhang stehende Absage an eine Uniformierung;
- Erkennbar-Sein im Anspruch an Qualität (Architektur) und Verhalten (Umgang mit Architektur).

### Kunst

Weniger ist mehr, denn die Akteure sind die Menschen. Deshalb gilt:

- Kunst sollte keine auf Dekoration reduzierte Aktion sein;
- Architektur und Kunst sollen sich ergänzende oder kontrastierende Eigenschaften haben;

- satisfaire aux attentes économiques, esthétiques et des médias;
- être en adéquation avec l'aspect extérieur;
- constituer une sorte de jonction et former ainsi une plate-forme pour la communication et les différents acteurs;
- narrer l'«histoire» de l'extérieur et la cohérence des valeurs identitaires.

### Mobilier

En complément logique de l'architecture/architecture d'intérieur, le mobilier:

- doit être ergonomique et autoriser une organisation irréprochable;
- doit être durable et permettre la flexibilité;
- se référer à l'utilisation, à l'usage et donc être fonctionnel;
- se référer aux interactions spatiales et soutenir le langage de l'espace;
- doit être adapté à l'architecture et avoir un caractère exceptionnel, notamment dans l'espace clients, et ne pas être uniforme, à l'instar des solutions détaillées (si une rupture se produit ici et qu'un mobilier standard est utilisé, il y a discontinuité dans l'histoire);
- doit, dans la mesure du possible, être libre de toute hiérarchie formalisée.

### Standardisation

En principe, le standard signifie la recherche d'une qualité élevée pour Raiffeisen et donc:

- la différenciation ainsi qu'une renonciation correspondante à toute uniformisation;
- se reconnaît à l'exigence de qualité (architecture) et au comportement (gestion de l'architecture).

### Art

La règle en la matière serait que «point trop n'en faut», car les protagonistes sont les gens eux-mêmes. C'est pourquoi:



5  
**Der grüne Glaskörper, in dem hinter geätzten Scheiben die Besprechungszimmer liegen, verbindet das Erdgeschoss mit dem 1. Obergeschoss**

6  
**Durch einheitliche Farb- und Materialwahl wirkt das Haus trotz der Nutzungsvielfalt mit Büros in den drei oberen Geschossen und einer Cafeteria im Dachgeschoss als ein grosszügiges Ganzes**

7  
**Kundenschalter in der «Marktplatz»-ähnlichen Eingangszone**

5  
**Le corps vitré vert, abritant les salles de réunion derrière des vitres polies, relie le rez-de-chaussée au 1er étage**

6  
**En dépit de ses multiples affectations, l'immeuble de trois étages avec des bureaux et une cafétéria au dernier étage apparaît comme un ensemble généreux grâce à l'unité des couleurs et des matériaux**

7  
**Guichet clientèle dans la zone d'entrée, qui fait aussi «place du marché»**



- ein Gebrauchsgegenstand kann allenfalls zu einem Träger mit anderer Bedeutung werden;
- wenn möglich und wo sinnvoll der Form die Schönheit als Sinn hinzufügen;
- Kunst soll im Aussenraum und in der unmittelbaren Umgebung des Gebäudes ansetzen;
- Kunstwerke können bei besonderen Herausforderungen der Architektur (beispielsweise Diskretion gekoppelt mit dem Anspruch nach Transparenz) spezielle Eingriffe sein und Chancen für das Raumverständnis bieten;
- Wo dieses beabsichtigt und konzeptionell gesucht ist, kann die künstlerische Intervention bei Raumstrukturen und Raumelementen ansetzen;
- Die Kunstwerke müssen immer als Addition verstanden werden und deshalb in die Balance des Ganzen eingebunden sein und dort einen festen Platz einnehmen;
- Kunst soll eine eigenständige Qualität entwickeln und zugleich zu einem untrennbaren Element des Ganzen werden. Deswegen soll sie von Beginn an konzeptionell eingebunden sein.

#### **Aussenraum**

Als Bindeglied zwischen öffentlichem und halböffentlichem Raum soll der Aussenraum:

- gestalterischen Ansprüchen genügen, genauso wie die Innenräume;
- ein Versprechen sein und den Beginn eines Weges mit einem konkreten Ziel darstellen;
- in einen übergeordneten Gestaltkanon konzeptionell eingebunden sein;
- bewusst gestaltet werden, da er für den ersten Eindruck mit verantwortlich ist;
- Stimmungen auslösen und ein angemessenes gestalterisches Erlebnis sein.

- l'art ne devrait pas être une opération réduite à la simple décoration;
- l'architecture et l'art doivent avoir des propriétés complémentaires ou contrastées;
- un objet d'usage courant peut à la limite devenir le vecteur d'un autre signifiant;
- la beauté doit être ajoutée comme sens à la forme lorsque cela est possible et utile;
- l'art doit commencer là où les projets restent libres, (p. ex. à l'extérieur et à proximité immédiate du bâtiment);
- des mesures particulières peuvent être exigées et des opportunités offertes en cas de défis particuliers (p. ex. la discrétion couplée à une exigence de transparence); avec des structures et des éléments spatiaux où cela est envisageable et recherché dans la conception;
- l'art doit toujours être vu de façon additionnelle et doit donc: être intégré dans l'équilibre global et y occuper une place fixe et développer une qualité autonome, tout en devenant un élément indissociable du tout;
- l'art doit être intégré dès le début dans la conception.

#### **Espace extérieur**

En tant que jonction entre espace public et espace semi-public, il doit:

- satisfaire aux exigences de la conception, à l'instar des espaces intérieurs;
- constituer une promesse et représenter le début d'une voie ayant un objectif concret;
- s'intégrer dans une norme conceptuelle supérieure;
- être conçu en connaissance de cause, car il contribue à la première impression;
- susciter une ambiance, constituer une expérience conceptuelle appropriée.

